

FORUM « INNOVATION, TECHNOLOGIES ET PLURILINGUISME »

ÉVÉNEMENT ENTIÈREMENT ORGANISÉ EN LIGNE, DU 7 AU 9 FÉVRIER 2022

PROGRAMME AVEC LES LIENS DE CONNEXION

En partenariat avec ARTE, les débats seront modérés par Annette GERLACH, journaliste européenne.

Jour 1 – Lundi 7 février 2022, après-midi

Politiques européennes, mutation numérique et traduction

CANAL 1

<https://broadcaster.interactio.eu/join/bcyv-elp8-bj8k>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd3236d777c3963fbf9f28>

14.00 - 14.30

OUVERTURE DU FORUM

- Roselyne BACHELOT-NARQUIN, ministre de la Culture
- Jean-Baptiste LEMOYNE, ministre délégué auprès du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères
- Mariya GABRIEL, commissaire européenne à l'innovation, la recherche, la culture, l'éducation et la jeunesse
- François DECOSTER, vice-président de la région Hauts-de-France

14.30 - 14.50

INTERVENTION LIMINAIRE : *Avenir de l'Europe – plurilinguisme, citoyenneté, innovation*

- Luuk VAN MIDDELAAR, écrivain et philosophe, ex membre du cabinet du président du Conseil européen (Pays-Bas)

14.50 - 15.50

TABLE RONDE : *L'Europe de la culture au défi du plurilinguisme et de la mutation numérique*

- Président de séance : Paul de SINETY, délégué général à la langue française et aux langues de France, DGLFLF, ministère de la Culture (France)

CANAL 1

<https://broadcaster.interactio.eu/join/bcyv-elp8-bj8k>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd3236d777c3963fbf9f28>

- Nicola BEER, vice-présidente pour le multilinguisme, Parlement européen
- Yvo VOLMAN, chef d'unité pour les politiques et l'innovation en matière de données, directeur faisant fonction, direction générale des réseaux de communication, du contenu et des technologies (DG CONNECT), Commission européenne
- Emelie de JONG, directrice des programmes et membre du Comité de gérance, ARTE GEIE
- Giorgia ABELTINO, Directrice des relations institutionnelles Europe du Sud, Google, et directrice des relations extérieures Europe, Google Arts et Culture

15.50 - 16.00 **Pause**

16.00 - 17.30 **TABLE RONDE A : *Le rôle de la traduction dans la circulation des œuvres et des savoirs ; constats et perspectives politiques de l'UE***

- Co-présidents de séance : Catherine MAGNANT, cheffe de l'unité politique culturelle, direction générale de l'éducation, de la jeunesse, du sport et de la culture (DG EAC), Commission européenne / Xavier NORTH, président du groupe MOC sur le multilinguisme et la traduction (programme de travail des ministres de la culture de l'UE 2019-2022) (France)

Première session : *Approches transversales de la traduction « tous supports » et du multilinguisme dans les secteurs de la culture et de la création, des médias et de la connaissance*

- Kimmo AULAKE, conseiller spécial du gouvernement et chef adjoint de l'unité des exportations et des échanges culturels, ministère de la Culture et de l'Éducation (Finlande)
- Juergen BOOS, président directeur général de la Foire du livre de Francfort (Allemagne)
- Elizabeth LE HOT, cheffe de service, adjointe au directeur général des médias et des industries culturelles, DGMIC, ministère de la Culture (France)

Deuxième session : *L'évolution des métiers de la traduction et de l'interprétation dans la transformation numérique*

- Silvia BERNARDINI, professeure, département de traduction et d'interprétation, université de Bologne (Italie)
- Valeria DARÒ, directrice, direction générale de la traduction (DGT), Commission européenne / Javier Hernandez SASSETA, chef de l'unité « Multilinguisme et transfert des connaissances », direction générale de l'Interprétation (SCIC), Commission européenne

CANAL 1

<https://broadcaster.interactio.eu/join/bcyv-elp8-bj8k>

- Bart DEFRANCQ, chercheur/professeur à l'université de Gand, président du CIUTI (Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes, Belgique)
- Isabelle MILLER, Présidente de l'Association des traducteurs adaptateurs de l'audiovisuel (France)

CANAL 2

<https://broadcaster.interactio.eu/join/ipy3-ekvl-77md>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd3292d777c3963fbf9f2d>

16.00 - 17.30 TABLE RONDE B : *Vers la constitution d'un écosystème numérique multilingue*

- Présidente de séance: Agnieszka WALTER-DROP, directrice générale, direction générale pour la Logistique et l'Interprétation pour les conférences (LINC) / Secrétariat général, Parlement européen
- Valentine CHARLES, directrice des services des données, responsable de la stratégie multilingue de la Bibliothèque numérique européenne *Europeana*
- June LOWERY, cheffe de l'unité multilinguisme, DG CONNECT, Commission européenne
- Jean SENELLART, PDG de la société SYSTRAN (France)
- Renaud VEDEL, coordinateur du plan national de recherche en IA (France)
- Jānis ZIEDIŅŠ, chef de projet, centre des systèmes d'information de la Culture (Lettonie)

CANAL 1

<https://broadcaster.interactio.eu/join/bcyv-elp8-bj8k>

17.30 - 18.00 INTERVENTIONS PROSPECTIVES

- Alex WAIBEL, Université Carnegie-Mellon et Institut de technologie de Karlsruhe (Allemagne)
- Barbara CASSIN, philosophe, Académie française (France)

18.00 - 19.00

Rendez-vous individuels pour dialoguer avec une sélection d'intervenants
[Cliquez sur ce lien pour prendre rendez-vous en ligne](#)

VILLAGE de l'Innovation

<https://broadcaster.interactio.eu/join/yhy7-ebvu-27ep>

16.00 - 17.00 **Université Jean Moulin Lyon 3** : Dictionnaire des francophones, un commun citoyen (FR)

17.00 - 18.00 **Neurowide** : Solutions innovantes de traduction temps réel multilingue au service du partage de la connaissance, démo et témoignage client Ambassade de France au Portugal

Jour 2 – Mardi 8 février, matin et après-midi

Innovation, enseignement, recherche et partage

CANAL 1

<https://broadcaster.interactio.eu/join/i1yw-elwn-31jq>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd331dd777c3963fbf9f3e>

09.00 - 10.20 TABLE RONDE : *Promotion, apprentissage et enseignement des langues en Europe - innovation, numérique et attractivité*

- Présidente de séance : Sophia ERIKSSON WATERSCHOOT, directrice de la jeunesse, éducation et Erasmus+, DG EAC, Commission européenne

Première session : *Les politiques de promotion des langues et le numérique*

- Johannes EBERT, secrétaire général du Goethe Institut (Allemagne)
- Jean-François PACTET, directeur adjoint de la culture, de l'enseignement, de la recherche et du réseau, direction générale de la mondialisation, ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (France)
- Johan VAN HOORDE, ancien président de la Fédération européenne des institutions linguistiques nationales (FEILIN/EFNIL) (Pays-Bas)

Deuxième session : *Les politiques éducatives (apprentissage et enseignement des langues) par le numérique*

- Claire EXTRAMIANA, présidente du comité de direction, centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe – CELV
- Eyjólfur MÁR SIGURÐSSON, directeur du Centre de langues, université d'Islande (Islande)
- Caroline PASCAL, cheffe de l'Inspection générale de l'Éducation, du Sport et de la Recherche, ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports (France)

10.20 - 10.30 Pause

10.30 - 10.40 PRÉSENTATION OFFICIELLE : *le programme European Language Equality (ELE) et son livre blanc pour le français*

- Joseph MARIANI, chercheur émérite, LISN-CNRS ; François YVON, responsable France ELE, LISN-CNRS

CANAL 1

<https://broadcaster.interactio.eu/join/i1yw-elwn-31jq>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd331dd777c3963fbf9f3e>

10.40 - 11.50 **TABLE RONDE** : *Le langage au cœur de l'intelligence artificielle ; un défi pour les politiques publiques nationales*

- Présidente de séance: Présidente de séance: Donatienne SPITERI, unité de la législation, bureau de l'Avocat de l'État (Malte)
- Laurence DEVILLERS, chercheuse, experte IA, Paris Saclay (France)
- Philippe GELIN, chef du secteur multilinguisme, DG CONNECT, Commission européenne
- Kaisamari KUHMENEN, cheffe de l'unité des services linguistiques, services du Premier ministre (Finlande)
- Claude de LOUPY, PDG de SYLLABS (France)

13.00 - 14.00 **Pause**

12.00 - 13.00 *Rendez-vous individuels pour dialoguer avec une sélection d'intervenants*
[Cliquez sur ce lien pour prendre rendez-vous en ligne](#)

VILLAGE de l'Innovation

<https://broadcaster.interactio.eu/join/qzyy-ezvs-q2jc>

09.00 - 10.00 **SYSTRAN** : Comment l'Intelligence Artificielle accélère la transformation digitale internationale

10.00 - 11.00 **QWAM CI** : QWAM développe des solutions logicielles d'intelligence artificielle appliquée au traitement du langage naturel. Nos solutions combinent les approches sémantiques, *big data*, *machine learning* et *deep learning*

11.00 - 12.00 **Expert.AI** : Applications concrètes et pertinentes de l'IA appliquée à la compréhension du langage

12.00 - 13.00 **Kairntech** : La capture de la valeur du langage a évolué de façon spectaculaire au cours des trois dernières années: entrer dans l'ère du TAL démocratisé avec la plateforme No-Code

CANAL 2

<https://broadcaster.interactio.eu/join/reyv-88sh-pfxa>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd3363d777c3963fbf9f48>

14.00 - 15.30 **ATELIER A1** : *Rencontre des réseaux de recherche « European Language Grid – ELG »*

- Président de séance : Georg REHM, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI, Allemagne)
- Kalina BONTCHEVA, université de Sheffield, responsable du département recherche en TALN (Royaume-Uni)
- Maria GIAGKOU, chercheuse au département TALN et structures du langage, Athena Research Center (Grèce)

CANAL 2

<https://broadcaster.interactio.eu/join/reyv-88sh-pfxa>

- Jan HAJIČ, Institute of Formal and Applied Linguistics, Charles University (République tchèque)
- Viviana PATTI, professeure, université de Turin (Italie)
- Stelios PIPERIDIS, chef du département TALN et structures du langage, Athena Research Center (Grèce)
- Michael STORMBOM, responsable R&D pour les technologies du langage, société Lingsoft (Finlande)
- Michael WETZEL, directeur et expert TALN, société Coreon GmbH (Allemagne)

CANAL 1

<https://broadcaster.interactio.eu/join/i1yw-elwn-31jq>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd331dd777c3963fbf9f3e>

14.00 - 15.30 **ATELIER B1** : *Traitement automatique du langage en entreprise : études de cas*

- Président de séance : Thibault GROUAS, chef de la mission Langues et numérique, délégation générale à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture (France)

Introduction et présentation de la plate-forme « DemoTAL »

Première session : Accéder au marché de l'IA multilingue : transferts de technologies et de données

- Alain COUILLAUD, directeur innovation, association des professionnels des industries de la langue (France)
- Thomas FRANÇOIS, université de Louvain (Belgique)
- Gilles MOYSE, société Recital
- Arianna ROSSI, université de Luxembourg (Luxembourg)
- Raphaël SZYMOCHA, société Reecall

Deuxième session : L'intelligence artificielle multilingue, un secteur en pleine croissance

- Sandra DI GIOVANNI, responsable du Lab d'Open Innovation, Banque de France
- Eric FRANCES, société ExpertAI
- Christian LANGEVIN, société Qwam CI
- Patrick SÉGUÉLA, société Synapse
- Petros STEFANEAS, chercheur, université d'Athènes (Grèce)
- Philippe WACKER, directeur exécutif, LT-Innovate (Belgique)

15.30 – 15.40 **Pause**

CANAL 3

<https://broadcaster.interactio.eu/join/13yr-eixd-zbr7>

14.00 - 15.30 **ATELIER C1** : *Des outils innovants pour l'enseignement / apprentissage des langues ; démonstrations*

- Président de séance : Pierre-François MOURIER, directeur général, France Éducation International (France)

CANAL 3

<https://broadcaster.interactio.eu/join/13yr-eixd-zbr7>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd33c0d777c3963fbf9f58>

- Philippe ARRONDEAU, adjoint à la cheffe du bureau de l'apprentissage de la langue et de la citoyenneté, direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité, ministère de l'Intérieur (France)
- Maria GIL-BÜRMAN, philologue, responsable de l'unité des technologies appliquées et des projets académiques, Institut Cervantes, représentante du réseau EUNIC (Espagne)
- Axel JEAN, chef du bureau du soutien à l'innovation numérique et à la recherche appliquée et Marc LOPES, chef de projet *Ressources numériques*, direction du numérique pour l'éducation, ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports (France)

Opérateurs de l'enseignement du français langue étrangère et de la formation des migrants

- Célestine BIANCHETTI, responsable du pôle Langue française et plurilinguisme, Institut français
- Michel BOIRON, directeur général, CAVILAM-Alliance française de Vichy
- Anna CATTAN, scénariste, application j'APPrends, SCOP Langues plurielles
- Franck DESROCHES, directeur général, Alliance française de Paris Ile-de-France
- Federica MINICHIELLO, directrice du Laboratoire d'innovation et de ressources en éducation, France Éducation International
- Sophie OTHMAN, maître de conférences, Centre de linguistique appliquée (CLA), université de Franche-Comté

CANAL 2

<https://broadcaster.interactio.eu/join/reyv-88sh-pfxa>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd3363d777c3963fbf9f48>

15.40 – 16.50 TABLE RONDE A2 : *La découvrabilité multilingue des contenus scientifiques*

- Président de séance : Marin DACOS, coordinateur national de la science ouverte, ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation (France)
- Olivier BAUDE, linguiste, directeur de la TGIR Huma-NUM, CNRS (France)
- Jean-François DECHAMP, chargé de mission, Unité sciences ouvertes, Espace européen de la recherche et innovation, Direction générale de la recherche et de l'innovation (DG RTD), Commission européenne
- Delfim FERREIRA LEÃO, coordonnateur multilinguisme, infrastructure européenne OPERAS, université de Coimbra (Portugal)
- Henriikka MUSTAJOKI, secrétaire générale de la Finnish National Open Science Coordination (Finlande)

CANAL 1

<https://broadcaster.interactio.eu/join/i1yw-elwn-31jq>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd331dd777c3963fbf9f3e>

15.40 – 16.50 TABLE RONDE B2 : *Collecte, évaluation, partage des ressources linguistiques ; des exigences nouvelles en termes de quantité et de qualité des données*

- Président de séance : Khalid CHOUKRI, président de l'agence ELDA-ELRA (opérateur de l'UE)
- Karel BOURGOIS, président de l'association Le VoiceLab (France)
- Elena CABRIO, chaire IA et langage, équipe WIMMICS, INRIA (France)
- Angela FAN, chercheuse, centre IA Facebook Paris, Co-chair projet Big Science (France)
- Tony O'DOWD, directeur société KantanAI (Irlande)
- Andrejs VASILJEVS, président directeur général de TILDE (société de services linguistiques) (Lettonie)

VILLAGE de l'Innovation

<https://broadcaster.interactio.eu/join/qzyy-ezvs-q2jc>

13.00 - 14.00 CNRS – GDR Traitement automatique du langage : Aspects computationnels et applicatifs du Traitement automatique des langues

16.00 - 17.00 EU DG CONNECT : Perspectives européennes sur les technologies automatiques des langues et le plurilinguisme

17.00 - 18.00 Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz – DFKI : ELG et ELE : une plateforme et un agenda de recherche pour une Europe multilingue (avec démo)

17.00 - 18.00

Rendez-vous individuels pour dialoguer avec une sélection d'intervenants
[Cliquez sur ce lien pour prendre rendez-vous en ligne](#)

Jour 3 – Mercredi 9 février, matin

Citoyenneté, diversité, cohésion sociale et appartenance

CANAL 1

<https://broadcaster.interactio.eu/join/2fy4-f72q-9398>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd33fcd777c3963fbf9f62>

09.00 - 10.00 **TABLE RONDE** : *L'innovation plurilingue au service du citoyen européen : égalité, diversité et cohésion sociale - valeurs de l'UE et sentiment d'appartenance à l'Europe*

- Président de séance : Harald HARTUNG, chef de l'unité Sociétés équitables et Héritage culturel, direction Personnes, DG RTD, Commission européenne
- Christian LEQUESNE, professeur de science politique à Sciences Po Paris, ancien directeur du Centre d'études et de recherches internationales (France)
- Bertrand de LONGUEVILLE, chef du Centre de compétence en analyse de texte et de « *data mining* », Centre Commun de recherche (DG JRC), Commission européenne
- Alex TAYLOR, journaliste et animateur de radio et de télévision européen (Royaume-Uni)

10.00 – 10.10 **Pause**

CANAL 2

<https://broadcaster.interactio.eu/join/bmyy-fh2i-kstz>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd343cd777c3963fbf9f70>

10.10 – 11.10 **TABLE RONDE A** : *Projets pour la diversité des langues par la contribution numérique*

- Présidente de séance : Claudia SORIA, chercheuse, Istituto di linguistica computazionale A. Zampolli, Consiglio Nazionale delle Ricerche (Italie)
- Benaset DAZÉAS, président de l'association *Lo congrès* pour l'occitan (France)
- Rickard DOMEIJ, Responsable des technologies linguistiques du Conseil de la langue (Suède)
- Irmgarda KAŠINSKAITĖ-BUDDEBERG, conseillère, projet *WAL d'Atlas mondial des langues*, UNESCO
- Lucas LÉVÊQUE, responsable du projet *Lingualibre*, membre du conseil d'administration de Wikimedia France (France)

CANAL 1

<https://broadcaster.interactio.eu/join/2fy4-f72q-9398>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd33fcd777c3963fbf9f62>

10.10 – 11.10 **TABLE RONDE B : Des technologies plurilingues au bénéfice du citoyen, et pour l'inclusion par le numérique**

- Présidente de séance : Anna GRZYBOWSKA, directrice de la planification opérationnelle, DG LINC, Parlement européen
- Kozma AHAČIČ, directeur de ZRC SAZU, Fran RAMOVŠ Institute of the Slovenian Language (Slovénie)
- Michael FILHOL, traitement de la langue des signes, LISN/CNRS (France)
- Cristina MUSSINELLI, secrétaire générale de la fondation LIA - livres accessibles en langue italienne (Italie)

CANAL 3

<https://broadcaster.interactio.eu/join/ccyz-f22m-s7ea>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd3471d777c3963fbf9f77>

10.10 – 11.10 **TABLE RONDE C : Enjeux éthiques et juridiques des technologies du langage**

- Président de séance : Jean-Gabriel GANASCIA, professeur, université de Paris-Sorbonne, ancien président du comité d'éthique, CNRS (France)
- Bart DE BOER, professeur, Laboratoire d'intelligence artificielle de Bruxelles VUB (Belgique)
- Thierry LEFEVRE, directeur général du Multilinguisme, Cour européenne de Justice
- Judith SIMON, professeur en éthique des technologies de l'information, université de Hambourg (Allemagne)

CANAL 1

<https://broadcaster.interactio.eu/join/2fy4-f72q-9398>

Sous-titrage multilingue :

<https://speech-translation.systran.net/room/61fd33fcd777c3963fbf9f62>

11.10 - 12.10 **SYNTHÈSE et TABLE RONDE DE CLOTURE DU FORUM, modérées par Annette GERLACH**

- Paul de SINETY, délégué général à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture (France)
- Henri VERDIER, ambassadeur au numérique, ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (France)
- Pascal BRUNET, directeur du Relais Culture Europe (France)
- Sandro GOZI, député représentant le Parlement européen, ancien secrétaire d'État italien auprès du président du Conseil des ministres, chargé des Affaires européennes (Italie)
- Themis CHRISTOPHIDOU, directrice générale de l'Éducation, de la Jeunesse, du Sport et de la Culture, DG EAC, Commission européenne

VILLAGE de l'Innovation

<https://broadcaster.interactio.eu/join/gnyv-fx1d-lvcq>

09.00 - 10.00 Association APIL : Demotal, un site web pour rendre accessible clairement aux utilisateurs l'Intelligence artificielle multilingue

11.15 - 12.15 Université Jean Moulin Lyon 3 : Dictionnaire des francophones, un commun citoyen (EN)

12.10 - 13.00

Rendez-vous individuels pour dialoguer avec une sélection d'intervenants
[Cliquez sur ce lien pour prendre rendez-vous en ligne](#)

Interprétation

L'ensemble des conférences (à l'exception du village de l'innovation) sont interprétées en français, anglais et allemand. La conférence d'ouverture du lundi et toutes les conférences diffusées sur le canal 1 le mercredi sont interprétées en langue des signes française.

Un dispositif de sous-titrage simultané est par ailleurs proposé dans 22 langues officielles de l'Union européenne à partir du lien suivant :

https://speech-translation.systran.net/forum-plurilinguisme_2022

Forum en partenariat avec



arte